

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też mówię:* Nie wypędzę ich** przed wami, staną się (cierniem)*** na wasze boki,**** a ich bogowie będą dla was sidłem.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Lub: powiedziałem.

²⁾ Wg G A : I ja powiedziałem: Już więcej nie wypędzę ludu, o którym powiedziałem, że wygubię ich, καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι.

³⁾ Lub: (1) (cierniem), zob. <x>40 33:55</x>; (2) pozostaną przy was.

⁴⁾ na wasze boki : wg G G A : na waszą udrękę, ὑμῖν εἰς συνοχάς. Być może przykład tłumaczenia idiomu.

⁵⁾ <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>50 7:16</x>; <x>60 23:13</x>